

# El factor humano en la validación terminológica: una mirada desde la traducción institucional

Representación de la Comisión Europea en España  
Paseo de la Castellana 46, Madrid

13 de diciembre de 2024 · 9.00 - 14.30

Presencial y en línea · **Inscripción obligatoria en** [https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/TeresIA\\_partipantes](https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/TeresIA_partipantes)

## 9.00 Bienvenida y presentación de la Jornada

- **Lucas González**, director de la Representación de la Comisión Europea
- **Elea Giménez**, investigadora principal de TeresIA (CSIC)
- **Santiago del Pino**, jefe del Departamento C.1 de la DGT (Dirección General de Traducción de la Comisión Europea)

## 9.15 Herramientas de IA en el proyecto TeresIA: extracción de términos y de relaciones, enlazado e integración de terminologías y validación

**Martin Krallinger** (BSC), **Pablo Calleja** (UPM), **Patricia Martín** (UPM), **Joaquín García** (AETER), **Paula Zorrilla** (IATE - Centro de Traducción)

Modera: **Nava Maroto** (UPM)

## 10.15 Validación de la terminología puntual en las consultas terminológicas vinculadas a la traducción

**Blanca Collazos** (DGT), **Mariano Rico** (UPM), **Juan Carlos Gil** (IATE - Centro de Traducción), **Luis González** (DGT)

Modera: **Sara Occhipinti** (DGT)

## 11.30 Café

## 12.00 La validación lingüística en la traducción institucional

**Isabel Fernández** (Consejo de la UE), **Elvira Álvarez** (Servicio Común de Interpretación de Conferencias, SCIC), **Naomí Ramírez** (Oficina de Interpretación de Lenguas - MAEC)

Modera: **Luis González** (DGT)

## 13.00 La colaboración en las comunidades temáticas: especialistas, traductores, terminólogos, divulgadores

**Pilar León** (UGR), **Rosa Estopà** (IULA - UPF), **Belén Delgado** (Ministerio de Sanidad, SNOMED-CT), **Miguel Sánchez** (UVA)

Modera: **Miguel Marañón** (Instituto Cervantes)

## 14.30 Conclusiones

**Elea Giménez** (CSIC), **Joaquín García** (AETER), **Luis González** (DGT)